

| | |
|---|---|
| EXTERNAL WEBSITE SALES AGREEMENT | PERJANJIAN PENJUALAN SITUS WEB EKSTERNAL |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>This EXTERNAL WEBSITE SALES AGREEMENT (the “Agreement”) is by and between PT 4LIFE INDONESIA TRADING (“4Life”) and Distributor indicated below. This Agreement is in addition to the Distributor Application and Agreement by and between Distributor and 4Life, which incorporates by reference 4Life’s Policies and Procedures and 4Life’s Life Rewards Plan (sometimes referred to herein as the singular name, or together as the “DAA”). The terms of the DAA are incorporated herein by reference. Should anything in this Agreement conflict with the terms and provisions of the DAA, the terms of the DAA will prevail. The capitalized terms in this Agreement are defined in the DAA. For purposes of this Agreement, “External Website” refers to a Distributor’s own personal website, or other web presence that is used for Distributor’s 4Life business, but which is not hosted on 4Life’s servers and has no official affiliation with 4Life. In addition to traditional websites, a blog or website developed on a blogging platform, that promotes 4Life products and/or the 4Life opportunity is considered an External Website.</p> | <p>PERJANJIAN PENJUALAN SITUS WEB EKSTERNAL ini (“Perjanjian”) diadakan oleh dan antara PT 4LIFE INDONESIA TRADING (“4Life”) dan Distributor yang disebutkan di bawah ini. Perjanjian ini merupakan tambahan atas Aplikasi dan Perjanjian Distributor yang diadakan oleh dan antara Distributor dan 4Life, yang tercakup melalui penyebutan Kebijakan dan Prosedur 4Life dan Skema Life Rewards 4Life (terkadang disebut dalam Perjanjian ini dalam bentuk tunggal atau secara bersama-sama sebagai “DAA”). Ketentuan DAA tercakup melalui penyebutan dalam Perjanjian ini. Apabila terdapat hal apa pun dalam Perjanjian ini yang bertentangan dengan persyaratan dan ketentuan DAA, ketentuan DAA akan berlaku. Istilah yang diawali huruf besar dalam Perjanjian ini dijelaskan dalam DAA. Untuk tujuan Perjanjian ini, “Situs Web Eksternal” merujuk pada situs web pribadi milik Distributor, atau keberadaan web lainnya yang digunakan untuk bisnis Distributor 4Life, namun tidak dihosting pada server 4Life dan tidak berafiliasi secara resmi dengan 4Life. Selain situs web tradisional, blog atau situs web yang dikembangkan pada platform blogging yang mempromosikan produk 4Life dan/atau peluang 4Life dianggap sebagai Situs Web Eksternal.</p> |
|--|--|

| |
|---|
| Distributor Name / Nama Distributor: <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 10px 0;"/> |
|---|

| |
|--|
| EXTERNAL WEBSITE NAME / NAMA SITUS WEB EKSTERNAL: <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 10px 0;"/> |
|--|

| | |
|--|--|
| <p>4Life’s approval of Distributor’s External Website activity is contingent upon the following terms and conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> Product Pricing. Distributor is required to sell 4Life products on his or her External Website at prices that are no less than 4Life’s Retail Prices. | <p>Persetujuan 4Life terhadap aktivitas Situs Web Eksternal Distributor bergantung pada syarat dan ketentuan berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> Harga Produk. Distributor diwajibkan untuk menjual produk 4Life pada Situs Web Eksternal mereka dengan harga tidak lebih rendah dari Harga Ritel 4Life. |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>2. <u>Approved Products for Sale on External Websites.</u> Distributor may not sell products or product packs that are not listed on 4Life’s website. 4Life reserves the right to revise its product offerings and product packs at its sole discretion.</p> <p>3. <u>Geographic Sales Restrictions.</u> Distributor must limit External Website sales to the country in which they reside and countries wherein 4Life does not have an office. In the event Distributor sells and ships product to countries wherein 4Life does not have an office, Distributor must limit the quantity sold and shipped to an amount that would be reasonably considered as for personal use by end-consumer.</p> <p>4. <u>Material Changes to External Website.</u> Distributor shall not make material changes to their External Website without the prior approval of 4Life.</p> <p>5. <u>Advertising.</u> Distributor shall abide strictly with Section 3.2 of 4Life’s Policies and Procedures regarding advertising within their External Website.</p> <p>6. <u>Product Claims / Income Claims.</u> Distributor shall abide strictly with Sections 3.14 and 3.15 of 4Life’s Policies and Procedures regarding product claims and income claims. Distributor shall monitor consumer comments on their External Website for comments that breach these policies, and immediately cause the comments to be permanently deleted.</p> <p>7. <u>California Proposition 65 Warnings.</u> In the event Distributor sells and ships product into California, prior to shipping Distributor must determine if the product sold is a product that is required to bear a Proposition 65 warning and must securely affix that warning onto the product packaging prior to shipping the product into California. (For information regarding compliance with this paragraph, contact 4Life at compliance@4life.com.)</p> | <p>2. <u>Produk yang Disetujui untuk Dijual di Situs Web Eksternal.</u> Distributor tidak diperkenankan untuk menjual produk atau paket produk yang tidak tercantum pada situs web 4Life. 4Life berhak untuk merevisi penawaran produk dan paket produknya berdasarkan pertimbangannya sendiri.</p> <p>3. <u>Batasan Penjualan Geografis.</u> Distributor harus membatasi penjualan Situs Web Eksternal di negara tempat tinggal mereka dan negara tempat 4Life tidak memiliki kantor. Bilamana Distributor menjual dan mengirimkan produk ke negara-negara tempat 4Life tidak memiliki kantor, Distributor harus membatasi kuantitas yang dijual dan dikirimkan dalam jumlah yang secara wajar dapat dianggap sebagai penggunaan pribadi oleh konsumen akhir.</p> <p>4. <u>Perubahan Signifikan terhadap Situs Web Eksternal.</u> Distributor tidak diperkenankan untuk melakukan perubahan signifikan terhadap Situs Web Eksternal tanpa persetujuan sebelumnya dari 4Life.</p> <p>5. <u>Periklanan.</u> Distributor wajib mematuhi secara ketat Bagian 3.2 Kebijakan dan Prosedur 4Life tentang periklanan dalam Situs Web Eksternal mereka.</p> <p>6. <u>Klaim Produk/Klaim Pendapatan.</u> Distributor wajib mematuhi Bagian 3.14 dan 3.15 Kebijakan dan Prosedur 4Life tentang klaim produk dan klaim pendapatan. Distributor akan memantau komentar konsumen pada Situs Web Eksternal mereka yang melanggar kebijakan ini, dan segera mengupayakan agar komentar tersebut dihapus secara permanen.</p> <p>7. <u>Peringatan Proposisi 65 California.</u> Apabila Distributor menjual dan mengirimkan produk ke California, sebelum pengiriman, Distributor harus menentukan jika produk yang dijual wajib menampilkan peringatan Proposisi 65 dan harus menempelkan peringatan tersebut dengan erat pada kemasan produk sebelum dikirimkan ke California. (Untuk informasi tentang kepatuhan terhadap paragraf ini, hubungi 4Life di compliance@4life.com.)</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>8. <u>Indemnification for Unauthorized Claims and Actions.</u> Distributor is fully responsible for all of his or her verbal and/or written statements made regarding 4Life products and the Life Rewards Plan which are not expressly contained in Official 4Life Materials. Distributor agrees to indemnify 4Life and hold it harmless from any and all liability including judgments, civil penalties, refunds, attorney fees, court costs or lost business incurred by 4Life as a result of the Distributor's unauthorized representations or actions. This provision shall survive the termination of this Agreement and the termination of Distributor's DAA.</p> <p>9. <u>Term, Termination, and Breach of Agreement.</u> The term of this Agreement is one (1) year. The Agreement shall automatically renew for subsequent one (1) year periods. Either party may terminate this Agreement by giving the other party thirty (30) days advance written notice of its intent to terminate the Agreement or modify its terms. If the Distributor is in material breach of this Agreement, 4Life may immediately terminate this Agreement by providing written notice to the Distributor, and Distributor is required to remove its External Website from public view within three (3) days and remove other materials that utilize the name "4Life", "4Life Research", or any of 4Life's product names, trade names and/or trademarks, and shall disable any other internet websites that it owns or controls that utilize the name "4Life", "4Life Research", or any of 4Life's product names, trade names and/or trademarks. Distributor acknowledges and agrees that a default under this Agreement shall also be considered a default under Distributor's DAA, and as such, Distributor's DAA may be terminated concurrently with the termination of this Agreement. Post-termination, a Distributor's External Website may be transferred to another Distributor, subject to 4Life's approval.</p> | <p>8. <u>Ganti Rugi untuk Klaim dan Tindakan Tidak Sah.</u> Distributor sepenuhnya bertanggung jawab atas segala pernyataan lisan dan/atau tulisan yang mereka buat tentang produk 4Life dan Skema Life Rewards yang tidak secara tegas dimuat dalam Materi 4Life Resmi. Distributor setuju untuk mengganti rugi kepada 4Life dan membebaskannya dari setiap dan segala kewajiban, termasuk putusan, hukuman perdata, pengembalian dana, biaya pengacara, biaya pengadilan, atau kehilangan bisnis yang ditanggung oleh 4Life akibat pernyataan atau tindakan Distributor yang tidak sah. Ketentuan ini akan tetap berlaku setelah Perjanjian ini dan DAA Distributor berakhir.</p> <p>9. <u>Jangka Waktu, Pengakhiran, dan Pelanggaran Perjanjian.</u> Jangka waktu Perjanjian ini adalah satu (1) tahun. Perjanjian ini akan diperbarui secara otomatis selama periode satu (1) tahun berikutnya. Masing-masing pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan mengirimkan pemberitahuan tertulis tiga puluh (30) hari sebelumnya kepada pihak yang lain tentang niatnya untuk mengakhiri Perjanjian ini atau mengubah ketentuannya. Apabila Distributor melakukan pelanggaran serius terhadap Perjanjian ini, 4Life dapat segera mengakhiri Perjanjian ini dengan mengirimkan pemberitahuan tertulis kepada Distributor, dan Distributor wajib menghapus ketersediaan Situs Web Eksternal bagi publik dalam tiga (3) hari dan menghapus materi lain yang menggunakan nama "4Life", "4Life Research", atau nama produk, nama dagang, dan/atau merek dagang 4Life mana pun, dan akan menonaktifkan situs web internet lain yang dimiliki atau dikendalikannya yang menggunakan nama "4Life", "4Life" Research", atau nama produk, nama dagang, dan/atau merek dagang 4Life mana pun. Distributor menyatakan dan setuju bahwa kelalaian berdasarkan Perjanjian ini juga akan dianggap sebagai kelalaian berdasarkan DAA Distributor, dan dengan demikian, DAA Distributor dapat diakhiri bersamaan dengan Perjanjian ini. Setelah pengakhiran, Situs Web Eksternal Distributor dapat dialihkan ke Distributor lain, tunduk pada persetujuan 4Life.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>10. <u>Miscellaneous.</u></p> <p>(a) <u>Successor Benefits.</u> This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the successors or assigns of 4Life.</p> <p>(b) <u>Assignment.</u> Distributor may not assign any right or delegate any duty under this Agreement without the express written consent of 4Life. Any unauthorized assignment or delegation shall be voidable at 4Life’s option.</p> <p>(c) <u>Force Majeure.</u> The parties hereto shall incur no liability for failure to perform any of their obligations hereunder as a result of acts of God, war, strikes, disasters, pandemics, national emergencies or the acts or failure to act of any governmental authority, and the time for performance hereunder shall be extended by the period of the delays caused by the foregoing.</p> <p>(d) <u>Severability.</u> If any provision in this Agreement is held to be void or unenforceable, only such limited portion of the provision as is held to be void or unenforceable shall be severed from the Agreement, and the remaining terms shall remain in full force and effect.</p> <p>(e) <u>Notices.</u> Any notices or demands which shall be required by law or pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be effective upon the date of an automatic acknowledged email delivery, or mailing by United States registered or certified mail, return receipt requested, other traceable delivery service, postage paid, and addressed to the parties at the addresses set forth above or such other addresses indicated by one party to the other party in writing from time to time, or by confirmed delivery using the email address on record with 4Life for the Distributor.</p> | <p>10. <u>Lain-lain.</u></p> <p>(a) <u>Kepentingan Penerus.</u> Perjanjian ini akan mengikat dan berlaku demi kepentingan penerus dan penerima kuasa 4Life.</p> <p>(b) <u>Pengalihan.</u> Distributor tidak diperkenankan untuk mengalihkan hak atau mendelegasikan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini tanpa izin tertulis dan tegas dari 4Life. Setiap pengalihan atau delegasi yang tidak sah akan dapat dibatalkan sesuai pilihan 4Life.</p> <p>(c) <u>Keadaan Kahar.</u> Para pihak dalam Perjanjian ini tidak akan bertanggung jawab atas kegagalan untuk melaksanakan kewajiban apa pun berdasarkan Perjanjian ini akibat Bencana, perang, pemogokan, bencana alam, pandemi, keadaan darurat nasional, atau tindakan atau kegagalan tindakan oleh otoritas pemerintah, dan waktu pelaksanaan berdasarkan Perjanjian ini akan diperpanjang selama periode penundaan yang disebabkan oleh hal-hal tersebut di atas.</p> <p>(d) <u>Keterpisahan.</u> Apabila terdapat ketentuan dalam Perjanjian ini yang dianggap tidak valid atau tidak dapat diberlakukan, hanya bagian dari ketentuan yang dianggap tidak valid dan tidak dapat diberlakukan tersebut yang akan dipisahkan dari Perjanjian ini, dan ketentuan lain akan tetap berlaku dengan kekuatan hukum penuh.</p> <p>(e) <u>Pemberitahuan.</u> Setiap pemberitahuan atau permintaan yang diwajibkan oleh hukum atau sesuai dengan Perjanjian ini diberikan dalam bentuk tertulis dan berlaku setelah tanggal pengiriman email yang dinyatakan secara otomatis, atau melalui pos terdaftar atau resmi Amerika Serikat, dengan tanda konfirmasi penerimaan diminta, layanan pengiriman lain yang dapat dilacak, perangko berbayar, dan dialamatkan kepada pihak di alamat yang tercantum di atas atau alamat lain yang ditetapkan oleh satu pihak kepada pihak lain secara tertulis dari waktu ke waktu, atau dengan pengiriman terkonfirmasi menggunakan alamat email yang dicatat oleh 4Life untuk Distributor.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>(f) <u>Attorney's Fees.</u> In the event any action shall be instituted by either of the parties hereto for the enforcement of any of its rights or remedies in and under this Agreement (if allowed hereunder), each party shall be responsible for its own attorney's fees, litigation costs and expenses.</p> <p>(g) <u>Entire Agreement.</u> This Agreement, along with Distributor's DAA, constitute the entire agreement between the parties pertaining to the subject matter hereof. No oral agreements or understandings between the parties shall be binding upon them.</p> <p>(h) <u>Amendment and Waiver.</u> The parties hereto may by mutual agreement amend this Agreement in any respect, provided that any such amendment shall be in writing, signed by both parties. The waiver of any condition under this Agreement shall not constitute a future waiver of said condition or any other condition. A failure to assert any right hereunder shall not, in and of itself, constitute a waiver of such rights either in respect of the event giving rise to such right or future events.</p> <p>(i) <u>Headings.</u> The headings of the paragraphs herein are for the convenience of the parties only and shall not be given substantive affect.</p> <p>(j) <u>Governing Law, Jurisdiction and Venue.</u> This Agreement is to be performed both within and without Indonesia but shall be construed and enforced in accordance with the laws of Indonesia. Any actions, legal or otherwise, relating to this Agreement shall be brought in Indonesia. The Parties consent to exclusive jurisdiction and venue before such tribunals, and expressly waive claims to jurisdiction and venue before any other tribunals.</p> <p>(k) <u>Individual Responsibility and Liability.</u> In the event that the Distributor is other than an individual, each person who directly or</p> | <p>(f) <u>Biaya Pengacara.</u> Bilamana tindakan apa pun dilakukan oleh salah satu pihak dalam Perjanjian ini untuk memberlakukan hak atau mengupayakan ganti rugi dalam dan berdasarkan Perjanjian ini (jika diizinkan berdasarkan Perjanjian ini), masing-masing pihak akan menanggung sendiri biaya pengacara, serta biaya dan pengeluaran litigasi.</p> <p>(g) <u>Keseluruhan Perjanjian.</u> Perjanjian ini, bersama dengan DAA Distributor, merupakan keseluruhan perjanjian antara para pihak sehubungan dengan pokok permasalahan di dalamnya. Perjanjian atau kesepakatan lisan antara para pihak tidak akan mengikat para pihak.</p> <p>(h) <u>Perubahan dan Pengesampingan.</u> Para pihak dalam Perjanjian, melalui kesepakatan bersama, dapat mengubah Perjanjian ini dalam hal apa pun, selama perubahan tersebut dilakukan secara tertulis dan ditandatangani oleh kedua belah pihak. Pengesampingan ketentuan apa pun berdasarkan Perjanjian ini bukan merupakan pengesampingan ketentuan tersebut atau ketentuan lainnya pada masa mendatang. Kegagalan untuk menegakkan hak berdasarkan Perjanjian ini bukan pengesampingan hak tersebut baik sehubungan dengan peristiwa yang menimbulkan hak tersebut atau pada peristiwa mendatang.</p> <p>(i) <u>Judul.</u> Judul paragraf dalam Perjanjian ini hanya demi kenyamanan para pihak dan tidak akan memiliki pengaruh substantif.</p> <p>(j) <u>Hukum yang Mengatur, Yurisdiksi, dan Tempat Hukum.</u> Perjanjian ini akan dilaksanakan di dalam dan di luar Indonesia, namun akan ditafsirkan dan diberlakukan sesuai undang-undang Indonesia. Setiap tindakan, baik bersifat hukum atau lainnya, sehubungan dengan Perjanjian ini akan dilaksanakan di Indonesia. Para Pihak menyetujui yurisdiksi dan tempat eksklusif di hadapan pengadilan tersebut, dan secara tegas mengesampingkan klaim terhadap yurisdiksi dan tempat hukum di hadapan pengadilan lainnya.</p> <p>(k) <u>Tanggung Jawab dan Kewajiban Individu.</u> Apabila Distributor bukan merupakan individu, setiap perorangan yang secara langsung</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>indirectly holds an ownership interest in the Distributorship shall execute this document on behalf of Distributor as well as in their individual capacity. All obligations of Distributor hereunder shall also be joint and several obligations of the individual signatories hereto on behalf of Distributor. In addition, such individuals also warrant to 4Life that they constitute all of the individuals who hold a direct or indirect interest in the Distributorship.</p> <p>WITHOUT EXCEPTION, ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE DAA APPLY.</p> <p><i>(WHILE 4LIFE TAKES CARE IN THE QUALITY OF THE TRANSLATION OF THIS AGREEMENT, THE ENGLISH LANGUAGE VERSION WILL PREVAIL IN THE CASE OF ANY DISCREPANCY.)</i></p> | <p>atau tidak langsung memegang kepentingan kepemilikan terhadap Distributor akan menandatangani dokumen ini atas nama Distributor serta dalam kapasitas individu mereka. Semua kewajiban Distributor berdasarkan Perjanjian ini juga dilaksanakan secara bersama-sama dan beberapa kewajiban penandatanganan individu dalam Perjanjian ini dilakukan atas nama Distributor. Selain itu, individu tersebut juga menjamin kepada 4Life bahwa mereka adalah individu yang memiliki kepentingan langsung atau tidak langsung terhadap Distributor.</p> <p>TANPA PENGECUALIAN, SYARAT DAN KETENTUAN DAA LAINNYA AKAN BERLAKU.</p> <p><i>(4LIFE TELAH BERUPAYA MEMPERHATIKAN KUALITAS TERJEMAHAN PERJANJIAN INI. NAMUN DEMIKIAN, JIKA TERDAPAT KETIDAKSESUAIAN, VERSI BAHASA INGGRIS AKAN BERLAKU).</i></p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>DISTRIBUTOR'S ACKNOWLEDGEMENT OF AND AGREEMENT TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT / PERNYATAAN DAN PERSETUJUAN DISTRIBUTOR TERHADAP KETENTUAN PERJANJIAN INI:</p> <p>_____</p> <p>Name / Nama _____</p> <p>Date / Tanggal: _____</p> | <p>APPROVED BY PT 4LIFE INDONESIA TRADING / DISETUJUI OLEH PT 4LIFE INDONESIA TRADING:</p> <p>_____</p> <p>Name / Nama: _____</p> <p>Date / Tanggal: _____</p> |
|---|--|